

Ps 118:22; 118:24 COMMUNION

AUFER a me oppróbrium et contéptum, quia mandáta tua exquisívi, Dómine: nam et testimónia tua meditatio mea est. Remove from me reproach and contempt, because I have sought out Thy commandments, O Lord; for Thy testimonies are my meditation.

POSTCOMMUNION

QUAESUMUS, omnípotens Deus: ut, de percéptis munéribus grátias exhibéntes, benefícia potióra sumámus. Per Dominum nostrum We thank Thee, almighty God, for the gifts we have received, and beseech Thee to grant us yet greater benefits. Through our Lord.

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

EMBER FRIDAY IN SEPTEMBER

Psalm 104:3,4,1 INTROIT

LÆTÉTUR cor quæréntium Dóminum: quæríte Dóminum, et confirmámini: quæríte fáciem ejus semper. *Ps.* Confitémini Dómino, et invocáte nomen ejus: annuntiáte inter gentes ópera ejus. Gloria Patri.

Let the heart of them rejoice that seek the Lord: seek the Lord, and be strengthened; seek His face evermore. *Ps.* Give glory to the Lord, and call upon His name; declare His deeds among the gentiles. Glory be to the Father.

COLLECT

PRÆSTA, quæsumus, omnipotens Deus: ut, observationes sacreas annua devotione recolentes, et corpore tibi placeamus, et mente. Per Dominum.

We beseech Thee, O almighty God, grant that as year by year we devoutly keep these sacred fasts, we may please Thee both in body and mind. Through our Lord.

Osee 14:2-10 EPISTLE

HÆC dicit Dóminus Deus: Convertéte, Israel, ad Dóminum, Deum tuum: quóniam corruísti in iniquitate tua. Tóllite vobíscum verba, et convertímini ad Dóminum et dícite ei: Omnem aufer iniquitatem, áccipe bonum: e reddémus vítulos labiórum nostrórum. Assur non salvábit nos, super equum non ascendémus, nec dicémus ultra: Dii nostri ópera mánuum nostrárum: quia ejus, qui in te est, miseréberis pupílli. Sanábo contritiónes eórum, díligam eos spontáne: quia avérsus est furor meus ab eis. Ero quasi ros, Israël germinábit sicut lílium, et erúmpet radix ejus ut Líbani. Ibunt rami eius, et erit quasi olíva glória ejus: et odor ejus ut Líbani. Converténtur sedéntes in umbra ejus: vivent trítico, et germinábunt quasi vénea: memoriále ejus sicut vinum Líbani. Ephraim quid mihi ultra idóla? ego exáudiam, et dírigam eum ego ut abíetem viréntem: ex me

Thus saith the Lord God: Return, O Israel, to the Lord thy God: for thou hast fallen down by thy iniquity. Take with you words, and return to the Lord, and say to him: Take away all iniquity, and receive the good: and we will render the calves of our lips. Assyria shall not save us, we will not ride upon horses, neither will we say any more: The works of our hands are our gods, for thou wilt have mercy on the fatherless that is in thee. I will heal their breaches, I will love them freely: for my wrath is turned away from them. I will be as the dew, Israel shall spring as the lily, and his root shall shoot forth as that of Libanus. His branches shall spread, and his glory shall be as the olive tree: and his smell as that of Libanus. They shall be converted that sit under his shadow: they shall live upon wheat, and they shall blossom as a vine: his memorial shall be as the wine of Libanus. Ephraim shall say, What

fructus tuus inventus est. Quis sapiens, et intelleget ista? intellegens, et sciet hæc? Quia rectæ viæ Dómini, et iusti ambulábunt in eis: prævaricatóres vero córruent in eis.

Psalm 89:13,1

CONVÉRTERE, Dómine, aliquántulum, et deprecáre super servos tuos. V. Dómine, refúgium factus es nobis, a generatióne et progénie.

Luke 7:36-50

IN illo tempore: Rogabat Jesus illum quidam de pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisæi discubuit. Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit, quod accubisset in domo pharisæi, attulit alabastrum unguenti: et stans retro secus pedes ejus, lacrimis cœpit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat. Videns autem pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quæ et qualis est mulier, quæ tangit eum: quia peccatrix est. Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. Duo debitores erant cuidam fœneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? Respondens Simon dixit: Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit: Recte judicasti. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: hæc autem, lacrimis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit. Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos. Oleo caput me-

have I to do any more with idols? I will hear him, and I will make him flourish like a green fir tree: from me is thy fruit found. Who is wise, and he shall understand these things? prudent, and he shall know these things? for the ways of the Lord are right, and the just shall walk in them: but the transgressors shall fall in them.

GRADUAL

Return, O Lord, a litte and be entreated in favor of Thy servants. V. Lord, Thou hast been our refuge, from generation to generation.

GOSPEL

At that time one of the Pharisees desired Jesus to eat with him. And He went into the house of the Pharisee and sat down to meat. And behold a woman that was in the city, a sinner, when she knew that He sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment. And standing behind at His feet, she began to wash His feet with tears and wiped them with the hairs of her head and kissed His feet and anointed them with the ointment. And the Pharisee, who had invited Him, seeing it, spoke within Himself, saying: This man, if He were a prophet, would know surely who and what manner of woman this is that toucheth Him, that she is a sinner. And Jesus answering, said to him: Simon, I have somewhat to say to thee. But he said: Master, say it. A certain creditor had two debtors: the one owed five hundred pence and the other fifty. And whereas they had not wherewith to pay, he forgave them both. Which therefore of the two loveth him most? Simon answering, said: I suppose that he to whom he forgave most. And He said to him: Thou hast judged rightly. And turning to the woman, He said unto Simon: Dost thou see this woman? I entered into thy house: thou gavest Me no water for My feet. But she with tears hath

um non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos. Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur, minus diligit. Dixit autem ad illum: Remittuntur tibi peccata. Et cœperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit? Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit: vade in pace.

Psalm 102:2,5

BENEDIC, anima mea, Dómino, et noli oblivisci omnes retributiones ejus: et renovábitur, sicut áquilæ, juvéntus tua.

ACCÉPTA tibi sint, Dómine, quaesumus, nostri dona jejúnii: quæ et expiándo nos tua grátia dignos efficiant, et ad sempitérna promissa perdúcant. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Coeli, coelorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti iubeas, deprecamur, supplicii confessione dicentes:

washed My feet; and with her hairs hath wiped them. Thou gavest Me no kiss. But she, since she came in, hath not ceased to kiss My feet. My head with oil thou didst not anoint. But she with ointment hath anointed My feet. Wherefore, I say to thee: Many sins are forgiven her, because she hath loved much. But to whom less is forgiven, he loveth less. And He said to her: Thy sins are forgiven thee. And they that sat at meat with Him began to say within themselves: Who is this that forgiveth sins also? And He said to the woman: Thy faith hath made thee safe. Go in peace.

OFFERTORY

Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits; and your youth shall be renewed like the eagle's.

SECRET

May the gift of our fasting, we beseech You, O Lord, be acceptable to You, and by its purifying power make us worthy of Your grace and bring us to the eternal bliss You have promised us. Through our Lord.

COMMON PREFACE

It it truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God, through Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy Majesty, the Dominations worship it, the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them, we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise: